

15 - I'm Sure I Can't Stay at Seiseki Any Longer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kur

So I found this at the bottom
of the laundry machine...

[00:05] both

A b-bra?!

[00:08] both

Whose is it?

[00:09] Kur

It's big.

[00:10] Kur

These are Ds.

[00:12] Kur

No, bigger. An E cup!

[00:13] Kur

Even bigger than an E cup!

[00:14] Tai

Well, one thing's certain:

It's not "Miss Washboard" Ubukata's!

[00:21] All

You can say that again.

[00:22] Ubu

What are you guys doing?

[00:25] Guys

Ubukata-sama!

[00:27] Ubu

You guys have been stepping
out of line lately.

[00:29] Ubu

Go get all the first-years together.

[00:35] Nin

Why are we here, too?

We didn't do anything.

[00:38] Ubu

The second half of today's match
was a sorry sight.

[00:42] Ubu

We only won because of the goals
we scored in the first half.

[00:46] Ubu

Yet, you haven't shown an inkling of remorse

[00:48] Ubu

and are playing with bras instead?!

[00:50] Ubu

You should be ashamed of yourselves.

[00:52] Ubu

You will sit on your knees for an hour
and think about what you've done...

[00:57] Ubu

Where are Kazama and Tsukamoto?

[01:00] kur

Kazama was in the rec room earlier,
playing ping pong with some girl.

[01:05] shir

I wonder where Tsukamoto is, though...

[01:13] Tsu

*I'm pretty nervous about going
into a third-year's room...*

[01:16] Tsu

Here I go.

[01:21] Guy

Come in.

[01:23] Tsu

Excuse me...

[01:25] Guy

You got out of the bath quick, Mizuki.

[01:32] Guy

What the hell are you standing around for?

[01:34] Guy

Hurry up and...

[01:35] Guy

Huh? Tsukamoto?

SIGN I'm Sure I Can't Stay at Seiseki Any Longer

[03:11] Hai

The video of today's game?

[03:13] Tsu

Yeah. They told me you had it,
so I came to ask if I could watch.

[03:18] Tsu

But only if it's not too much trouble...

[03:21] Hai

I see. I was just watching it myself.

[03:24] Hai

Why don't you take a seat?

[03:25] Tsu

Thank you very much!

[03:28] Tsu

So you watch these recordings, too?

[03:31] Hai

Of course I do.

[03:32] Hai

I watch every game I play three times.

[03:34] Tsu

That many times?

[03:36] Tsu

How come?

[03:38] Hai

Well, what good is a shrimp
who doesn't use his head? Idiot.

[03:41] Hai

The smaller you are,
the bigger your handicap is.

[03:45] Hai

After all, it's not like
I'm going to get taller overnight.

[03:48] Hai

My legs aren't going to
suddenly get faster, either.

[03:50] Hai

I've got to make up for that
by using my head.

[03:54] Hai

That's what it takes for guys
like me to survive at Seiseki.

[04:00] Tsu

Oh, that's me.

[04:03] Tsu

Ugh, I suck so bad.

[04:05] Tsu

I can't watch!

[04:07] Hai

What's the point of watching if you
don't watch your own performance?

[04:09] Tsu

Oh, right...

[04:13] Tsu

I'd like to be more like Ooshiba-senpai...

[04:19] Hai

You? Like Shiba?

[04:21] Tsu

Y-Yes.

[04:23] Tsu

They let me play in his position today,

[04:25] Tsu

and I got to see what
a great player he really is.

[04:29] Tsu

That's why I wanted to watch the video,

[04:31] Tsu

so that I could maybe become
a tiny bit more like him.

[04:34] Hai

I see.

[04:35] Hai

You want to be Ooshiba.

[04:41] Tsu

Haibara-senpai...

[04:43] Tsu

Why?

[04:45] Hai

Shiba would've dodged that.

[04:47] Tsu

Huh?

[04:48] Hai

You're never going to be Ooshiba!

[04:50] Hai

And there's no reason for you to be!

[04:53] Hai

The team doesn't need two of the same player.

[04:56] Hai

Not to mention, a copy can
never beat the original.

[05:03] Tsu

Then, what should I do?

[05:04] Hai

Think about it.

[05:06] Hai

Think hard and then, think some more,
until you figure out your weapon.

[05:10] Hai

That one weapon unique to you,
that neither Shiba nor anyone else has.

[05:14] Hai

That's how I managed to become a starter.

[05:18] Tsu

The one weapon unique to me that even Ooshiba-senpai doesn't have?

[05:22] Hai

This camp will be a long one.

[05:23] Hai

Approach it with patience.

[05:26] Tsu

Thank you!

[05:29] Hai

Let's see if I can get a game of Uno going!

[05:32] Hai

I'm not letting Kimishita win today!

[05:39] Tsu

A starter, huh?

[05:45] Coach

Today's lineup for our game against Genbu High School...

[05:47] Coach

will be the same lineup we fielded in the second half yesterday.

[05:50] Coach

This is a chance to redeem yourselves.

[05:51] Coach

Give it everything you've got.

[05:52] All

Yes, sir!

[05:53] mucc

So we're going with the reserves?

[05:55] Guy2

Even though they got schooled so badly yesterday?

[05:57] Kur

All right! Here we go!

[05:59] Kur

Our big chance.

[06:00] Shiro

I thought we wouldn't get to play again.

[06:03] Shin

We're going to do it right this time!

[06:06] Tsu

This is it...

[06:08] Tsu

I'm definitely going to find my weapon and make it my own.

[06:10] Tsu

Just like Haibara-senpai said.

[06:13] Tsu

*That one weapon unique to me
that Oshiba-senpai doesn't have.*

[06:17] Coach

Tsukamoto, about your position...

[06:19] Tsu

Yes?

[06:20] Coach

You'll be a defender today.

[06:21] Coach

As a center-back.

[06:23] Coach

I want you in the back line.

[06:24] Guy

But why?

[06:25] Guy2

Seriously?

[06:27] Usu

I see.

[06:29] Tsu

Me, a defender?

[06:32] Coach

That's everything.

[06:33] Coach

Go out there and win.

[06:35] All

Yes, sir!

[06:37] Tsu

Coach!

[06:39] Tsu

Why have you suddenly
switched my position?

[06:43] Coach

Do your best.

[06:52] Kur

There's the ball, Tsukamoto!

[06:56] Tsu

Oh no!

[07:01] Usu

They're good.

[07:06] Voice

Nice clearance!

[07:09] Tsu

Thank you, Haibara-senpai!

[07:11] Hai

The next one!

[07:11] Hai

The next attack's coming.

[07:21] Guy

Wow, Seiseki's right-back is really amazing.

[07:24] Guy

That little dude's picking up the slack,

[07:25] Guy

while everyone around him
is making mistakes.

[07:28] Kimi

It's starting to feel like Haibara-senpai's
on his own in the defensive battle.

[07:31] Usu

The team's unbalanced. That's why.

[07:34] Usu

But...

[07:37] Guy

Did he hurt his head?

[07:42] Hai

We're going to lose at this rate.

[07:47] Hai

*Nakijin's doing good, but he can't keep
up that level of concentration forever.*

[07:53] Hai

And I can't keep picking up the slack.

[07:55] Hai

We've got to do something or we're done for.

[07:58] Hai

Damn it.

[07:59] Tsu

Haibara-senpai, we've got a problem!

[08:01] Tsu

At this rate, we're gonna lose!

[08:06] Hai

It's your fault!

[08:07] Tsu

What should we do?

[08:09] Kur

Haibara-senpai, we can't
even get it to our attackers!

[08:11] Kur

What should we do?

[08:12] hai

Huh? Wh-Why are you asking me?

[08:13] Tai

Haibara-senpai, should we push the line up?

[08:17] Hai

Again, why are you asking me?

[08:18] Kur

Because you're the only one we can count on!

[08:21] Tsu

Please!

[08:22] All

Please!

[08:23] Hai

You've gotta be kidding me.

[08:24] ---

Please!

[08:25] ---

Please tell us!

[08:25] ---

Please!

[08:26] Hai

Am I supposed to babysit the whole team?

[08:26] ---

Haibara-senpai!

[08:27] ---

Haibara-senpai!

[08:28] ---

Please!

[08:30] Kimi

He seems really confused by it all.

[08:32] Inu

He's got no self-confidence.

[08:35] Kimi

No self-confidence?

[08:36] Mizu

When he's that good? How come?

[08:39] Inu

Well, he's got a small frame, and he's never really stood out like Mizuki or Usui.

[08:44] Inu

He only became a starter once our upperclassmen graduated.

[08:48] Usu

He's always wondering when someone will steal his spot as a starter.

[08:51] Usu

Haibara plays with that worry and sense of unease on his shoulders.

[08:55] Usu

But now...

[08:57] Guys

Please tell us!

[08:58] Tsu

Haibara-senpai!

[08:59] Kur

Please!

[09:01] Hai

They look so desperate.

[09:04] Hai

*They must be a hundred times
more lost than I am.*

[09:09] Hai

Oh yeah...

[09:12] Hai

I guess I'm a third-year now.

[09:15] Hai

*Until now, I always let Usui and Mizuki
take care of everything...*

[09:18] Hai

of all the annoying stuff...

[09:23] Hai

Nitobe, you're holding back way too much.

[09:26] Hai

Your physical strength is your selling point.

[09:29] Hai

Go out there and give 'em hell!

[09:30] Mit

Yessir!

[09:31] Hai

Kurusu, you're passing backward too often.

[09:33] Hai

Make those around you run more!

[09:35] Kur

Yessir!

[09:36] Hai

Shina, let's push up as a defensive unit.

[09:39] Hai

Nakijin, you're seriously doing great.

[09:41] Hai

But you've gotta make yourself heard
and direct us more.

[09:43] Nak

Yessir.

[09:45] Tsu

Haibara-senpai, what about me?

[09:48] Hai

What do you hate most when
going up against defenders?

[09:52] Hai

Put yourself in your

opponent's shoes and think.

[09:56] Tsu

What do I hate?

[09:58] Tsu

My opponent's shoes?

[10:04] Hai

Whatever you do, do it with conviction.

[10:06] Hai

If you mess up, I'll cover for you.

[10:09] Hai

I'm no Usui or Mizuki,

[10:12] Hai

but I'll do what I can.

[10:15] Tsu

Haibara-senpai...

[10:18] Hai

Keep your heads up, Seiseki!

[10:20] Hai

We're just getting started!

[10:24] Miz

Haibara's taken the reins.

[10:26] Ino

As a goalie, I can tell that
he's a good full-back.

[10:30] Usu

Yes, but there comes a time when
you have to realize that for yourself.

[10:34] Usu

Haibara, you've become an integral
player for Seiseki in your own right.

[10:39] Oush

Oh, so that's why he put
Tsukamoto in at center-back?

[10:43] Oush

To make Haibara-senpai realize that?

[10:46] Usu

That's one reason.

[10:48] Oush

One reason?

[10:49] Usu

Yeah, the other reason...

[10:52] Usu

is to pit him against you, Ooshiba.

[10:55] Oush

Huh?

[10:57] Usu

Now, lets see if Tsukamoto

picks up on this plan or not.

SIGN Height: 187 cm

Weight: 87 kg

Birthday: April 2nd

Blood type: A

Birth place: Shizuoka

Specialty: Knitting

Likes: Cats

Dislikes: Ghosts

Favorite saying: Soccer is

simple. If I don't let the

ball in, we can't lose.

Girlfriend: She exists

[11:07] txt

Height: 159 cm

Weight: 55 kg

Birthday: October 13th

Blood type: A

Birth place: Yamanashi

Specialty: The Romero Special

and the Emerald Flowsion

Likes: Most things

Dislikes: The smell of deodorant

Favorite saying: Move like lightning,
sound like thunder

Girlfriend: I'm exchanging letters with one

[11:13] Guy

Tear them apart, Minami!

[11:14] Guy2

Seiseki's Number 17 sucks!

[11:21] Tsu

"Put yourself in your opponent's shoes"...

[11:24] Tsu

*What do I hate most when
going up against defenders?*

[11:27] Guy

*Why the hell did they
put him in at center-back?*

[11:30] Guy

Is this supposed to be a joke?

[11:32] Guy

Hey! Give it to me.

[11:39] Guy

*This'll be easy. Once I leave
Number 17 for dead, it's over!*

[11:46] Guy

Why's he backing off?

[11:48] Tsu

First off, I can't let him pass me.

[11:50] Tsu

*Since I'm slow and terrible,
I'll back off and defend from here.*

[11:55] Guy

You idiot!

[11:56] Guy

Backing off just makes it easier for me!

[12:05] Tsu

Nitobe-kun, you helped me
out a lot. Thank you!

[12:12] Hai

Why the hell did you back off like that?

[12:14] Tsu

I'm sorry!

[12:16] Hai

Tsukamoto, what's the one thing
you must never do as a forward?

[12:20] Tsu

Uh... let them take the ball?

[12:24] Hai

That's right!

[12:25] Hai

So go out there and
take the ball from Minami!

[12:28] Tsu

But if I chase after the ball, he'll get past
me with ease and that's dangerous.

[12:34] Hai

Damn right, it's dangerous!

[12:35] Hai

So whatever you do,
don't let them through.

[12:37] Hai

That's the job of a defender.

[12:39] Tsu

But that's impossible...

[12:46] Hai

Don't forget, Tsukamoto.

[12:48] Hai

Every attack starts with defense.

[12:52] Hai

Keep that in mind when you're defending.

[12:54] Hai

It's an ironclad rule.

[12:59] Tsu

Every attack starts with defense...

That's the ironclad rule.

[13:05] Nak

Tsukamoto-kun, the ball's
coming your way... maybe...

[13:13] Oos

The ball's near Tsukamoto again.

[13:16] Tsu

This is scary, but...

[13:21] Guy

*If you don't attack me, I'll leave
you in the dust again and again.*

[13:24] Tsu

I have no choice but to go.

[13:29] Tsu

Be brave and push forward.

[13:32] Ino

Tsukamoto's going after it himself!

[13:34] Usu

It clicked.

[13:36] Coach

That's good.

[13:38] Coach

Even if you feel awkward, fight.

[13:40] Coach

There's no such thing as a no-risk game.

[13:43] min

You're like a wet tissue.

[13:48] Ran

He's not applying any pressure at all.

[13:50] Ran2

Genbu's Number 10 is good.

[13:55] Tsu

I can feel the rustle of the wind on my back.

[13:57] Tsu

Nobody's calling to me from behind.

[14:00] Tsu

This is scary.

[14:02] Tsu

But I...

[14:06] Tsu

*I still have to hang on
and keep pushing forward.*

[14:09] min

Damn it! Get out of my way!

[14:15] Hai

Tsukamoto!

[14:25] min

What's up with this guy?

[14:27] min

He sucks, but he won't back off at all!

[14:32] Tsu

Here's my chance!

[14:37] Usu

That was close.

[14:37] oos

It's still good!

[14:38] oos

Get the rebound!

[14:43] oos

Oh, crap.

[14:45] oos

I cheered for the opposing side.

[14:48] Tsu

*I never knew taking the
ball away was this hard.*

[14:54] Tsu

I've never really thought about it,

[14:57] Tsu

*but the balls that just happened
to arrive at my feet...*

[15:00] Tsu

*were ones that Usui-senpai
had desperately battled for...*

[15:03] Tsu

*that Inohara-senpai had put
his body on the line for...*

[15:07] Tsu

*that Haibara-senpai had given
everything to clear...*

[15:09] Tsu

before finally reaching me.

[15:16] Guy

Genbu's faster!

[15:17] Hai

Tsukamoto!

[15:21] Tsu

I can't give up so easily!

[15:29] Miz

He got a touch on it.

[15:30] Kimi

What?

[15:34] Ran1

He cleared it!

[15:36] Ran2

That was some intense defending
from Seiseki's Number 17!

[15:39] Usu

That was even better than
you expected, wasn't it, Coach?

[15:44] Usu

I'm sure putting Tsukamoto back up
front now will make things interesting.

[15:56] Coach

How'd you like defense, Tsukamoto?

[15:59] Tsu

Oh, Coach! It was really helpful.

[16:03] Coach

Good. Then, I'll switch you back.

[16:06] Coach

I'm starting you back up front again
in tomorrow's game.

[16:10] Tsu

Huh?

[16:11] Tsu

I won't be... defending?

[16:14] Coach

Did I stutter?

[16:16] Tsu

Uh, but... what about Ooshiba-senpai?

[16:21] Coach

Well, good luck.

[16:23] Oos

Hey! Don't hold me back!

[16:24] Oos

I have to end his life!

[16:27] kim

Just shut up and eat your food!

SIGN Meeting Room

[16:31] Coach

That's all for the lineup of
tomorrow's second match.

[16:34] Coach

In the first match against
Ryuushin Academy,

[16:36] Coach

you'll meet their first-year
keeper, Kinugawa...

[16:38] Coach

who hasn't let in a single goal
in the first three matches.

[16:41] Coach

One goal will do it.

[16:43] Coach

Blow that parked bus away.

[16:44] Coach

Mizuki. Kazama.

[16:46] Coach

Tsukamoto. That'll be your job.

[16:49] Coach

That's everything. Dismissed.

[16:52] nit

Score! I'm in the starting
line up for the second match!

[16:55] Usu

You're really fired up, Nitobe.

[16:58] Mit

You seem confident you'll
keep your spot, Usui-senpai.

[17:00] Usu

Not at all. I'm trembling with fear.

[17:03] Kimi

Hey, Kurusu, how *dare* you
glare at me, you punk?!

[17:06] Kur

I didn't even look at you.

[17:08] Kur

I think you're overanalyzing...

[17:10] Ino

You just gave me a side-glance,
didn't you, Nakijin?

[17:14] Nit

I can do this!

[17:15] shir

Time for us to overthrow the seniors!

[17:17] ubu

You guys are too loud!

[17:18] Coach

It's finally starting to feel like
a real training camp in here.

[17:22] Coach

This is good.

[17:23] Coach

This is where Seiseki's
strength comes from.

[17:35] Kaz

Tsukushi, where are you going?

[17:36] Tsu

I thought I'd go for a run to clear my head.

[17:50] Tsu

I...

[17:52] (Flashback) Coach

I'm going to pick the
Invitational roster from scratch.

[17:55] Tsu

I've probably...

[17:57] (Flashback) Shiro

Let's do this, Tsukamoto!

[18:00] Tsu

...been lying to myself.

[18:03] (Flashback) Miz

Come and steal our spots as starters.

[18:06] (Flashback) Usu

You guys nipping at the heels of
the starters will set them alight.

[18:09] (Flashback) Usu

It'll end up making Seiseki stronger.

[18:12] (Flashback) Oos

Over my dead body.

[18:15] Tsu

*That's right. To ensure that
Seiseki keeps its reputation,*

[18:20] Tsu

*rivalries between individual
players are a necessity.*

[18:22] Tsu

That's it exactly.

[18:24] (Flashback) Hai

I've got to make up for that
by using my head.

[18:28] (Flashback) Hai

That's what it takes for guys
like me to survive at Seiseki.

[18:31] Tsu

*That right there is where
Seiseki's strength really comes from.*

[18:36] Tsu

I can't do that, though.

[18:39] Tsu

I can't fight with my friends.

[18:41] Tsu

*I mean... I've been living in a world
where that was never a thing!*

[18:52] Tsu

And if I can't do it...

[19:05] Tsu

am I even allowed to stay here?

[19:08] (Flashback) Kur

Just tell me how my passes are
different from Kimishita-senpai's!

[19:12] Tsu

*Isn't it just betraying everybody
who's trying so very, very hard?*

[19:19] Kaz

You'll catch a cold sitting around out here.

[19:22] Kaz

Or what, did the dizziness
from the bath catch up to you now?

[19:32] kaz

I see.

[19:34] kaz

It's hard for you to go up
against your friends.

[19:38] kaz

I can't even get my head around
how that could bother someone.

[19:44] Tsu

I'm sorry.

[19:45] Tsu

But if becoming a regular means pushing
someone out of their current spot,

[19:50] Tsu

I can't do that.

[19:52] Kaz

It's fine. It's very you.

[19:59] Kaz

It's only been four months, huh?

[20:03] Kaz

It seems so much longer.

[20:06] Kaz

That's how long it's been since that day...

[20:08] Kaz

I randomly invited you
to play futsal with me,

[20:10] Kaz

just because you were there.

[20:18] Kaz

Well, I can't give you
an answer to your problem,

[20:22] Kaz

and I have no right to stop you from
quitting soccer if it's too painful.

[20:27] Kaz

The one thing I can say, though,

[20:29] Kaz

is that I'm glad we met,

[20:32] Kaz

and I hope we continue to
play soccer together at Seiseki.

[20:36] Kaz

No matter what you plan on doing.

[20:43] Kaz

Keep agonizing and agonizing
until you have your answer.

[20:46] Kaz

No matter what you decide,
the fact that we're friends won't change.

[20:54] Kaz

Come back before you catch a cold.

[20:59] Kaz

That's right. I can't stop you.

[21:03] Kaz

*But I can tell you this: no matter what,
you were always happy on the ball.*

[21:10] Kaz

*Seeing you kick a ball around
so joyously is what saved me.*

[21:33] Coach

Tsukamoto, consider this your last chance.

[21:36] Tsu

Yes, sir! I'll do my best!

[21:41] Kur

What's he being all optimistic for?

[21:43] Mito

Maybe he's given up and gone berserk?

[21:51] Tsu

Thanks for yesterday.

[21:54] Kaz

So you have an answer now?

[21:56] Tsu

I thought I'd keep mulling
it over for a *long* time...

[22:01] Kaz

That's just like you.

[22:03] Tsu

But I'm ready,
and I know what I have to do.

[22:10] Kaz

I have high hopes, Tsukushi.

[22:13] Ref

Seiseki and Ryuushin, line up!

SIGN The Endless Waves that Keep Crashing In

[23:51] Coa

You're playing Ryuushin

High School tomorrow.

[23:53] Coa

Get ready to go up against their
first-year super goalie, Kinugawa.

[23:56] Coa

It's incredibly hard to
score a goal against him.

[23:59] Coa

One goal will do it.

[24:00] Coa

Go at it diligently!

[24:02] Ubu

So it's going to be a one-goal game, huh?

Revision #1

Created 2026-02-04 23:34:03 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:34:03 UTC by whimsee